

Gate 17 Pe

Pages 139–142 · 4 pages · translation in progress ·

مِلْمَدَهٗنْ دُجِدِ اَهْدَكِهٖ دِهْدَتَكُنْ ❖

139

جَدِّكَ دَدِي

بابُ الفاء

tar 'ā d-pē

Gate of Pe

Porte de Pe

يُخَذُّ مِنْهُ لِكُلِّ حَبْثٍ وَمِنْهُ يَخْتَصِمُونَ:

AR اِبْتَدَأَ يُصَلِّي مَنْ اَجَلِهٖ بِاَلَمَ، وَالدُّمُوعُ فَاضَتْ،

TR *sharī mṣle ḥlāpāwhī b-ḥashā w-dem ē 'apep:*

EN He began to pray for him in pain, and tears overflowed,

FR Il se mit à prier pour lui dans la douleur, et les larmes débordaient,

دُڙھ پيئڻھ مٿي جتڻو هينءِ هيءَ تحه ❖

AR عَسَىٰ أَنْ يُصَانَ مِنْ شُرُورِهِ، وَيَحْيَا، وَيَتَطَهَّرَ.

^{TR} *d-dam nethhase men b-īshātēh w-nehē w-neth(n)kep.*

EN That perhaps he might be spared from his evils, and live, and be cleansed.

FR Afin que peut-être il fût épargné de ses maux, et vécût, et fût purifié.

تَبَّ بِكُنْتُمْ دَهْشَتُمْ دَسْوَ دَتُمْ بِيَك:

AR بِكْشَفِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلِمَ آبُونَا

TR b-yad gelyān d-rūḥā d-qūdshā avūn īlep:

EN By the revelation of the Holy Spirit our father learned

FR Par la révélation du Saint-Esprit, notre père apprit

دَكْ دَهْشَتُمْ لِهْ هَتَبْ لَهْشَتُمْ دُكْهَمْ بِيَك ❖

AR أَنَّهُ لَا مَكَانَ لِلتَّوْبَةِ فِي الْبَائِسِ الَّذِي كَانَ قَلِقًا عَلَيْهِ .

TR d-lā 'āhnā lēh tyāvū l-dāwyā da- lāwhī yaşep.

EN That repentance has no place in the wretch over whom he was anxious.

FR Que la repentance n'a pas de place chez le misérable pour qui il s'inquiétait.

لَهْ مَن حَلِسْ لِحِسْ تَبَّ بِيَك دِهْهْ بِيَك:

AR إِنَّهُ لَا يَتُوبُ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِ، بَلْ كَمَنْ يَتَظَاهَرُ؛

TR lāw men klēh lebēh tāēv aykh d-hāw zayep:

EN He does not repent with all his heart, but as one who makes a pretence;

FR Il ne se repent pas de tout son cœur, mais en homme qui feint ;

تَبَّ دِيَهْهْ بِيَك تَهْ تَجَلَمَدْ جِيَهْ تَلِيَهْ فُكْزِيَهْ ❖

AR لَكِنَّهُ الْآنَ وَقَدْ أُخِذَ بِالْحَلْقِ، هَذِهِ حَقًّا كَلِمَاتٌ فَارِعَةٌ .

TR b-ram d-etṭhed hāsh b-ba-l-ū 'kēnū hālēyn paghrep.

EN Yet now that he is caught by the throat, these are truly empty words.

FR Pourtant, maintenant qu'il est pris à la gorge, ce sont là vraiment des paroles vides.

لِخَوْدَتِي هِي مَسَم بَدِيحِي دِي دَوْدَتِي دِي سِيك:

AR لَخَيْرِهِ هُو، وَضِعَ عَلَى رَأْسِ الْبَائِسِ الَّذِي وَقِحَ،

TR l- 'ūdrānēh hāw msām b-rēshēh dēyn d-dāwyā d-aḥṣep:

EN For his own good it is laid upon the head of the wretch who was insolent,

FR Pour son bien, c'est posé sur la tête du misérable qui fut insolent,

هَكَدَتِي دَوْدِيحِي دَوْدِيحَتِي يَتَدَبَدُّ دِي حَقْدِي دِي سِيك ❖

AR أَنْ يُطْلَبَ ثَمَنُ شَرِّهِ بِالْعُضْبِ، بِقَدَرِ مَا كَفَرَ.

TR w-pūr 'ān rūsh 'ēh b-rūghzā nettba ' akhmā d-aḥnep.

EN That the price of his wickedness be demanded in wrath, as far as he acted impiously.

FR Afin que le prix de sa méchanceté soit exigé dans la colère, autant qu'il fut impie.

أَتَجِبُ دِي جَمِ تَجِبْ مِي دِي لَفِيحِي هِي دِي جِيحِي:

AR حِينَئِذٍ قَامَ أَبُونَا مِنْ صَلَاتِهِ، مُلْتَقًا بِحُزْنِهِ،

TR hāydēyn avūn qām men ṣlōtēh w-evlēh eth 'pep:

EN Then our father stood up from his prayer, wrapped in his grief,

FR Alors notre père se leva de sa prière, enveloppé de son deuil,

بَدَلِ سَدِي لِي فَدَوْدِي دِي هِي دِي لَدِيحِي دِي جِيحِي ❖

AR إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَجَالٌ لِيُعَالِجَهُ كَمَا تَعَلَّمَ.

TR ba-d-lā hwā lēh prōs d-nes 'rīh l- 'yk d-īlep.

EN Since there was no opening for him to treat him in the way he had learned.

FR Puisqu'il n'y avait pour lui aucune ouverture pour le traiter de la manière qu'il avait apprise.

ܝܥ ܫܢܐ ܠܚܡܐܢܐ ܡܥܠܒ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ :

AR ܬܡ ܢܙܠ ܐܠܝ ܐܠܡܘܘܬܐ ܠܚܡܐܢܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ :

TR *ken ḥār l-rāwmā w-ṣalī wa-b- ā w-lebēh aṣrep:*

EN Then he looked to the height, and prayed and besought, and purified his heart:

FR Alors il regarda vers la hauteur, et pria et supplia, et purifia son cœur :

ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ :

AR « ܝܐ ܪܒܢܐ ܝܫܘܥ، ܥܠܝ ܗܕܐ ܒܐܝܬܐ ܠܬܚܢ ܡܪܚܡܐܢܐ،

TR *māranīshō ‘al hān dāwyā raḥmayk raḥep.*

EN "Our Lord Jesus, over this wretch let your mercies brood,

FR « Notre Seigneur Jésus, sur ce misérable que tes compassions couvent,

ܕܝܥ ܫܢܐ ܠܚܡܐܢܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ :

AR ܦܐܢܐ ܐܠܐܢ ܐܝܬܐ ܒܐܠܥܝܣܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ .

TR *d-āpen hāshā ba-msāmbrešhā pagrēh mettsīp:*

EN For even now by retribution his body is being destroyed.

FR Car même maintenant par le châtement son corps est détruit.

ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ :

AR ܠܬܚܝ ܢܦܫܐ ܝܢܝ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ .

TR *napshēh teḥe b-yōm gēlyānkh w- ‘am gbayk tetlīp.*

EN May his soul live in the day of your revelation, and be joined with your chosen."

FR Que son âme vive au jour de ta révélation, et soit jointe à tes élus. »

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܠܘܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܗ ܕܡܚܝܐ:

AR ثُمَّ أَمَرَ السَّاهِرَ أَلَّا يَحْتَمِيَ بِهِ فِي بَاطِلِهِ،

TR *ken pqad l- ĭrā da-b-ṭīlūtā d-lēh lā nkanep:*

EN Then he commanded the watcher not to shelter him in his vain state,

FR Alors il ordonna au veilleur de ne pas l'abriter dans sa vanité,

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܠܘܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܗ ܕܡܚܝܐ ܕܝܠܐ ܕܠܗ ܕܡܚܝܐ:

AR بَلْ أَنْ يَدَعَهُ سَرِيعًا مِنْ بَاطِلِهِ، لِيَسْقُطَ وَيُجْرَفَ.

TR *w-neshbqīwhī ba- 'gal men b-ṭīlūtēh d-nepel w-nestpēp.*

EN But to let him go at once from his vanity, to fall and be swept away.

FR Mais de le laisser aller aussitôt de sa vanité, pour tomber et être emporté.

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܠܘܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܗ ܕܡܚܝܐ:

AR لَمَّا اتَّعَدَ الْمَلَاكُ عَنِ الْبَائِسِ، الَّذِي أَتَاهُ،

TR *men d-malkhā arḥeq menēh d-dāwyā d-ett īp:*

EN When the angel had drawn away from the wretch, who was exhausted,

FR Quand l'ange se fut éloigné du misérable, épuisé,

ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܠܘܬܐ ܕܝܠܐ ܕܠܗ ܕܡܚܝܐ:

AR أَمَرَ أَنْ تَطْرَحَهُ الشَّيَاطِينُ مِنْ فَوْقَ إِلَى الْعُمَقِ، وَأَنْ يُجْرَفَ.

TR *pqad d-neshdōnāyhī shēdē men l- 'al l- ūmqā w-nettsīp.*

EN And commanded the demons to throw him from above into the deep, and that he be swept away.

FR Il ordonna aux démons de le jeter d'en haut dans l'abîme, et qu'il soit emporté.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܬܐ ܝܗ ܬܠܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR فَلَمَّا رَأَى الْحَاكِمُ هَذَا، رَكَضَ إِلَيْهِ وَانْحَنَى،

TR *men dēyn da-ḥzā hāw shalītā rhet lēh w-ethkpep:*

EN But when the ruler saw this, he ran to him and bowed down,

FR Mais quand le gouverneur vit cela, il courut vers lui et s'inclina,

ܘܡܥܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR وَتَضَرَّعَ إِلَى أَبِيْنَا أَنْ يَشْفِيَ ابْنَهُ، وَيَجْرِفَ الشَّيْطَانَ.

TR *wa-mpīs l-avūn d-nasēywhī la-b-rēh wa-l-shēd nsaḥep.*

EN And pleaded with our father to heal his son, and to sweep away the demon.

FR Et supplia notre père de guérir son fils, et d'emporter le démon.

ܬܡܠܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR أَتَمَّ أَبُونَا طَلِبَتَهُ، وَضَرَبَ الشَّيْطَانَ،

TR *shamlī avūn aykh sheltēh w-da-ywā shaqep:*

EN Our father fulfilled his request, and smote the demon,

FR Notre père accomplit sa demande, et frappa le démon,

ܘܡܥܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR وَلَمَّا خَرَجَ الشَّيْطَانُ صَرَخَ وَصَاحَ، وَارْتَعَبَ وَجُرِفَ:

TR *w-kad npaq shēdā aylel wa-q ā w-ezd'ep w-ethgrep.*

EN And as the demon came out, he howled and screamed, and was terrified and swept away:

FR Et quand le démon sortit, il hurla et cria, et fut épouvanté et emporté :

هَلَب مِيَتَجْ نَد فَدَهِيَه لَتِهِيَه يُيِيَه:

AR « وَيْلِي مِنْكَ يَا ابْنَ الْفُرْسِ، يَا مَنْ حَاصَرْتَنِي. »

TR wāylī menākh bar pārsāyē l-yātēh aqep:

EN "Woe to me from you, son of the Persians, who have hemmed me in.

FR « Malheur à moi à cause de toi, fils des Perses, qui m'as cerné.

هَلَتَن مِيَتَجْ دِيَهِيَه مِيَتَجْ هَلَب يُتَه يُهِيَه ❖

AR وَيْلٌ، نَحْنُ هَالِكُونَ بِكَ، وَأَنْتَ تُهْلِكُنَا.

TR 'ōbyā menākh d-ettsīpn menākh w-lan a(n)t asīp.

EN Woe, we are destroyed by you, and you are destroying us.

FR Hélas, nous sommes détruits par toi, et toi, tu nous détruis.

لَهِيَه قَدِه هَجَل دِيَهِيَه هَلَب دَلَب يَه يُيِيَه:

AR اللَّعْنَةُ انْتَشَرَتْ، وَكُلُّ مَا نَزَلَ بِنَا، هُوَ امْتَحَنَنَا بِهِ. »

TR l-īṭā pārēs w-kul d-apqat layn d-lan hāw ašrep:

EN A curse has spread, and all that has come on us, he has tried us with it."

FR Une malédiction s'est répandue, et tout ce qui est venu sur nous, c'est lui qui nous en a éprouvés. »

هَمِيَتَل دِيَهِيَه فُتِيَتَل مِيَلِيَه دِيَهِيَه يُهِيَه ❖

AR وَفِي لَحْظَةٍ تَصَاعَدَ دُخَانًا، وَبِقُوَّةِ كَلِمَةِ أَبِيْنَا جُرِفَ.

TR w-menshelī ettnen wa-b-ḥēyl meltēh d-avūn estpep.

EN And in a moment he went up in smoke, and by the power of our father's word was swept away.

FR Et en un instant il monta en fumée, et par la puissance de la parole de notre père fut emporté.

خَدِ بِنَّةً بِكَلْبٍ دَهْمَدَا مِلِكِي لِحَدَّةٍ نِيْكَ:

AR لَمَّا رَأَى عَلِيٌّ أَنَّ أَمْرَ كَلِمَتِهِ يَغْلِبُ الشَّيَاطِينَ،

TR *kad ḥzā 'alī d-pūqdān meltēh l-shēdā ḥatep:*

EN When 'Ali saw that the command of his word overpowers demons,

FR Quand 'Ali vit que l'ordre de sa parole domine les démons,

هَبْ مَكْبَهْمِي هَمْدَبَهْمِي لِحَدَّةٍ نِيْكَ ❖

AR وَأَنَّهُ حَرَّرَ ابْنَهُ مِنْ ضَعْفِهِ وَمَرَضِهِ،

TR *w-men m īsūtēh wa-mrīsūtēh la-b-rēh ashlep.*

EN And had freed his son from his weakness and affliction,

FR Et qu'il avait délivré son fils de sa faiblesse et de son affliction,

بُنْتِي لِنَبِي هَذَهْدَبِ عَدَدَ فُلَيْهِ:

AR أَحَبُّ أَبَانَا، وَاعْتَرَفَ بِالْحَقِّ، وَتَفَلَّسَفَ جَيِّدًا:

TR *ḥabbēh l-avūn w-āwdāi shrār w-shapīr palsep:*

EN He loved our father, and confessed the truth, and reasoned well:

FR Il aima notre père, et confessa la vérité, et raisonna bien :

دِكْنَه نُبْحَهْمِي حَيِّد نِلَهْ نِيْكَ دَعْدَدَ مَلِيْكَ

AR « لَيْسَ مِثْلَكَ، يَا عَبْدَ اللَّهِ، مَنْ يُعَلِّمُ بِالْحَقِّ. »

TR *d-layt akhwāthkh 'bed alhā da-shrār malep*

EN "There is no one like you, servant of God, who teaches truly.

FR « Il n'y a personne comme toi, serviteur de Dieu, qui enseigne la vérité.

ܡܕܢܝ ܚܫܝܬܐ ܠܝܓܢܬܝܘܨ ܕܝܫ ܗܝܚܐ:

AR رُبُّكَ حَقًّا دَانَ أَغْنَاطِيُوسَ وَجَرَفَهُ،

TR *mārākh b-qūshtā l-aghnāṭiōs dānēh w-sapep:*

EN Your Lord has truly judged Ignatius, and swept him away,

FR Ton Seigneur a jugé Ignace en vérité, et l'a emporté,

ܗܝܬܐ ܠܗܝܚܐ ܡܕܢܝ ܢܠܒܐ ܕܝܝܬܐ ܗܠܐ ܒܝܬܐ ܗܝܬܝܬܝܬܐ ❖

AR وَأَنْتَ صَلَّيْتَ إِلَى رَبِّكَ لِيَحْيَا، فَلَمْ يَحْيَ، وَاخْتُطِفَ. »

TR *w-a(n)t l-wāth mārkh ṣalīt d-neḥe w-lā ḥyā w-eshttēp.*

EN And you prayed to your Lord that he might live, but he did not live, and was carried off."

FR Et tu as prié ton Seigneur qu'il vive, mais il n'a pas vécu, et fut enlevé. »

ܠܝܫܬܝܠܐ ܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܚܫܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܒܝܬܐ ܗܝܬܝܬܝܬܐ:

AR مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْصِيَ الْقُوَّاتِ وَالْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا فِي الْمَوْصِلِ،

TR *l-ḥaylē w-ātwān da-s'ar b-māwṣl manū nsar 'ēp:*

EN Who can recount the powers and signs that he wrought in Mosul,

FR Les puissances et les signes qu'il opéra à Mossoul, qui pourra les raconter,

ܗܝܬܐ ܗܝܬܐ ܡܕܢܝ ܕܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ❖

AR وَأَيُّ فَمٍ يَقْدِرُ أَنْ يَرَوِيَ أَعْمَالَهُ الْجَبَّارَةَ؟

TR *w-aynāw pūmā da-ghbarwātēh meshkḥ mpaghrep.*

EN And what mouth is able to relate his mighty deeds?

FR Et quelle bouche est capable de relater ses actes de force ?

تِلْكَ لَيْلٍ لَمَّا خَرَجَ بِأَصْحَابِهِ لِيُخَالِفُوا:

AR بِاللَّيْلِ خَرَجَ مَعَ رُفَقَائِهِ، وَهُوَ يُرِيدُ الْعَوْدَةَ،

TR *b-lely npaq lēh hāw ‘am ḥavrwih kad švā l-me ṭap:*

EN By night he went out with his companions, wishing to go back,

FR De nuit il sortit avec ses compagnons, voulant retourner,

وَلَمْ يَشْعُرْ بِهِ أَحَدٌ مِنَ الْمَدِينَةِ حِينَ تَسَلَّلَ مِنْهَا.

AR وَلَمْ يَشْعُرْ بِهِ أَحَدٌ مِنَ الْمَدِينَةِ حِينَ تَسَلَّلَ مِنْهَا.

TR *w-lā argash bēh nāsh men mdīnt kad menh shlap.*

EN And none from the city noticed him when he stole away from it.

FR Et personne de la ville ne s'en aperçut, quand il s'en glissa.

مِنْ مَدِينَتِهِ لَمْ يَشْعُرْ بِهِ أَحَدٌ مِنْهَا.

141

لَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَزْدَحِمُ نَحْوَهُ وَتَدْفَعُ بِجُرْأَةٍ:

AR لَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَزْدَحِمُ نَحْوَهُ وَتَدْفَعُ بِجُرْأَةٍ،

TR *b-da-ḥizā d-ḥābaṣīn kenshē l-wātēh w-aḥṣepw meḥṣp:*

EN Because he saw the crowds pressing toward him, and pushing boldly,

FR Parce qu'il vit les foules se presser vers lui, et se ruer hardiment,

وَسَبَّحَهُ بِقَوْلِهِ لَمْ يَتَأَثَّرْ بِالْمَدِيحِ وَلَمْ يَلِنْ.

AR وَهُوَ، عَنِيدًا فِي عَزَمِهِ، لَمْ يَتَأَثَّرْ بِالْمَدِيحِ وَلَمْ يَلِنْ.

TR *wa-ḥthōr tarwhī lā ethqalas w-lā ettashap.*

EN And, stubborn in his resolve, he was not moved by praise, and not worn down.

FR Et, obstiné dans sa résolution, il ne fut pas ému par la louange, ni usé.

ܠܚܬܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܚܝܬܐ:

AR انتصاراتُ آبينا لا تُحصى بِلِسَانِ جَسَدٍ،

TR *ṣḥān avūn b-leṣhān besrā lā mestar ʿap:*

EN The victories of our father cannot be recounted in a tongue of flesh,

FR Les victoires de notre père ne peuvent se raconter dans une langue de chair,

ܡܝܬܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܚܝܬܐ:

AR وَتَعَبُهُ الْعَجِيبُ لَا يُرَوَّى بِفَمٍ ضَعِيفٍ.

TR *w-ʿamlēh tmīhā b-pūmā l-mīmā lā methpaghrap.*

EN And his wondrous labour cannot be told by a feeble mouth.

FR Et son labeur admirable ne peut se dire par une bouche faible.

ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

AR بِكَلِمَةٍ قُدْرَتِهِ أَحْرَقَ رَئِيسَ الشَّيَاطِينِ وَجَرَفَهُ،

TR *b-meltēh d-ḥīlt arkōn da-ywē (y)qēd w-estapap:*

EN By his word of power he burned the chief of the demons, and swept him off,

FR Par sa parole de puissance il brûla le chef des démons, et l'emporta,

ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ:

AR وَطُرِدَ بِقُوَّةِ صَلَوَاتِهِ، وَأَنْتَهَى أَيْضًا.

TR *w-ettsīt b-ḥaylā da-ṣlāwātēh w-āp estayap.*

EN And was cast out by the power of his prayers, and brought to an end as well.

FR Et il fut chassé par la force de ses prières, et achevé aussi.

كَمْ هَذِهِ قَهْلًا حَيْثُ مَعْدِي قَهْلًا هَيْهَاتَ:

AR جُنْدُ الشَّيَاطِينِ، أَمَامَ سِلَاحِ تَوَاضَعَهُ، مَالٌ وَصُرْعٌ،

TR *phōr sātānē b-zēyn mūkākēh sāt w-eṣṭalap:*

EN The host of devils, at the weapon of his humility, turned aside and was struck down,

FR L'armée des diables, devant l'arme de son humilité, se détourna et fut abattue,

هَجْعَةُ دُجُوبِهِمْ كَبِيعَتُهُمْ ❖

AR وَبُعِدَ عِزَّتُهُ الْمَتِينَةُ ضَرْبَ ضَرْبًا مُوجِعًا.

TR *wa-b-qatārē d-‘azīzūtēh ṭāv eshtaqaq.*

EN And by the stout knots of his might, he was well beaten.

FR Et par les robustes liens de sa force, il fut bien battu.

جِيٽَ مَهِيٽَ دِجَم يِّقَتِيٖ جِس يِّيْمُؤَيْدِي:

AR جَمْعُ نَجَسٍ مَعَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ تَنْقَى بِهِ،

TR *kenshā msaybā d-‘am qeryāyē bēh ettaṣrap:*

EN A defiled company, along with the villagers, was refined by him,

FR Une troupe souillée, avec les villageois, fut épurée par lui,

هجل خجختسه دجتهه دس دددهه

AR وَمُحِيتَ بِهِ كُلُّ كُتُبِهِمْ فِي السَّحْرِ.

TR *w-kul kāthvayhōn d-harāshūtē bēh ethhapapw.*

EN And all their books of sorcery were wiped out by him.

FR Et tous leurs livres de sorcellerie furent effacés par lui.

ܕܠܗܘܬܐ ܕܗܪܬܝܩܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR أُلُوْهِيَّةُ الْهَرَاثِقَةِ اخْتُطِفَتْ بِهِ،

TR *alāhōnā d-harṭīqē bēh ethḥatp:*

EN The divinity of the heretics was snatched away by him,

FR La divinité des hérétiques fut arrachée par lui,

ܡܝܕܢ ܡܝܠܝܬܐ ܕܬܡܝܕܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR وَشَيْطَانُ الضَّلَالِ الَّذِي سَكَنَهَا جُرِفَ مَعَهَا.

TR *w-shēd maṭ yaī d-āmar (h)wā bēh bēh estahap.*

EN And the demon of error who dwelt in it was swept away along with it.

FR Et le démon de l'erreur qui y habitait fut emporté avec elle.

ܠܐ ܒܠܩܬܥܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR لَا بِالْقَطْعِ، بَلْ بِالْقَطْفِ، لَمْ يُقَطَّعْ،

TR *b-qūṭā 'kēyth wa-b-qūṭāp lā ethqaṭap:*

EN Neither by cutting, indeed, nor by plucking was he cut down,

FR Ni par la coupe, en vérité, ni par l'arrachage il ne fut abattu,

ܡܕܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR وَلَمْ تُنْتَزَعْ أَفْكَارُهُ بِالشَّهَوَاتِ.

TR *w-āp ḥūshāwāwhī ba-rgīṭṭh lā ethnatpw.*

EN And his thoughts were not plucked away by desires.

FR Et ses pensées ne furent pas arrachées par les désirs.

مِنْ مَحَجِّهِ مَذْمُومٌ هُوَ كَبِيرٌ فَكُلٌّ:

AR مَنْ تَوَاضَعَهُ، الَّذِي يَرْفَعُهُ هُوَ، قَطَفَ ثَمَرَ الْخَيْرِ.

TR *men mūkākēh mramrmānēh hāw ʔāvthā qaṭap:*

EN From his humility, he who exalts him plucked the good fruit.

FR De son humilité, celui qui l'élève cueillit le bon fruit.

مجلد ۱، نمبر ۱، مہینہ جنوری، ۱۳۸۵ھ

AR وَكُلَّ أَيَّامِهِ، أَلَمْ يَرْكُضْ وَيَتَلَمَّسْ فِي نَفْسِهِ عَيْبًا؟

TR w-khlhōn yāwmāwhī mūmā b-napshēh lā rheṭ wa-ghshap

EN And all his days, did he not run and feel about for a blemish in himself?

FR Et durant tous ses jours, ne courut-il pas, ne tâta-t-il pas pour trouver une tare en lui-même ?

فَلْيَتَلَدَّبْ دِرْ مِهْ حَتَّتَنْدْ بَكْ رِبْحَةً هِجْه:

AR لَكِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ النَّاسِ تَعَلَّقُوا بِيَدَيْهِ،

TR *sagīē dēyn men b-naynshā ‘al ‘idāwhī ṭapw:*

EN But many of the people clung to his hands,

FR Mais beaucoup de gens s'attachèrent à ses mains,

مِنْكَ بِحُسْنٍ، خَيْرٌ مِنْكَ، مَعَهُ أَهْلُهُ وَهَذِهِ ❖

AR وَعَلَىٰ صُدُورِهِم بِالتَّوْبَةِ كَانُوا يَضْرِبُونَ وَيَمْزُقُونَ .

TR w- 'al hadīhōn ba-thyāvūthā mhāw (h)wāw wa-trapw.

EN And in repentance they beat their breasts, and tore at themselves.

FR Et dans la repentance ils se frappaient la poitrine, et se déchiraient.

لَعَبْدُ دَبَّيْتِ بِكَ لِيَجِيءَ دُيُوعُ دُذُوكَ:

AR لِنَارِ الشَّهَوَاتِ أَطْفَأَ مِنْ دَاخِلِ قَلْبِهِ وَطَرَدَ،

TR *l-nūrā d-ḥashē men gāw lebēh da 'ek wa-rdap:*

EN The fire of the passions he quenched and drove out from within his heart,

FR Le feu des passions, du dedans de son cœur, il l'éteignit et le chassa,

وَمَجَتْ دُجَبُوعُهُ بِكَ سَمَدُوعُ دُؤْمُ دُذُوعُ دُذُوكَ ❖

AR وَمِيَاهَ طَهَارَتِهِ عَلَى حَرَارَتِهَا رَشَّ وَرَسَمَ وَنَثَرَ.

TR *w-māi da-khyūtēh 'al ḥūmhōn ras wa-rsam wa-rzap.*

EN and the waters of his purity he sprinkled, drew and spread over their heat.

FR et l'eau de sa pureté, sur leur ardeur, il l'aspergea, la puisa et la répandit.

بَبْكَ بَبَّيْتِ خَبْزُوعُهُ بِكَ لِيَجِيءَ بَبْكَ:

AR أَشْجَارَ الشَّهَوَاتِ بِنُسْكِهِ مِنْ قَلْبِهِ أَقْتَلَعَ،

TR *ʾilān ḥashē ba-nzīrūtēh men lebēh shlap:*

EN The trees of the passions he uprooted from his heart by his abstinence,

FR Les arbres des passions, par son abstinence, il les arracha de son cœur,

وَيُتَعَدِّقُهُ لِحَنَّةٍ حَتَمَوعُهُ خَبْزُوعُهُ بَبْكَ ❖

AR وَتَشَدَّدَتْ أَوْتَارُهُ بِوَدَاعَتِهِ، وَقَامَ مُنْتَصِبًا بِنَفْسِهِ.

TR *w-eshtrevw gyādhāwhī b- 'ānwāyūtēh ba-d-napshēh zqaf.*

EN and his sinews were made firm in his meekness; he stood upright by himself.

FR et ses nerfs s'affermirent dans sa douceur ; il se dressa par lui-même.

ܚܕܗܕܗܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܐܬܐ ܕܚܕܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ:

AR في آثار سيده سار يحق وبه اتحد،

TR *b-d-w-rkāth mārēh rdhā (h)wā kēnā w-lēh eshtāwtap:*

EN In the footsteps of his Lord he followed truly, and was joined to him,

FR Sur les traces de son Seigneur il marcha en vérité, et il lui fut uni,

ܡܢ ܕܝܫܡܝܐ ܚܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ:

AR وَمِنْ مَحَبَّتِهِ لَهُ لَمْ تُغَرَّهُ فِخَاخُ الشَّيَاطِينِ.

TR *w-men reḥmtēh b-qērsē d-shēdē lā eshtaḥlap.*

EN and from his love for him he was not swayed by the snares of the demons.

FR et dans son amour pour lui, aux pièges des démons il ne fut pas détourné.

ܚܕܝܗܐ ܕܕܝܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ:

AR في كرم الابن بآمانة عمل وتعب،

TR *b-karmēh da-b-rā kashīrāith l- ʾ w-etṭarap:*

EN In the vineyard of the Son he laboured faithfully and wore himself out,

FR Dans la vigne du Fils il peina fidèlement, il se fatigua et s'épuisa,

ܡܢ ܕܝܫܡܝܐ ܚܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ ܕܝܕܝܗܐ:

AR وَمِنْ أَعْصَانِهِ، بِكَدِّ تَعَبِهِ، قَطَفَ ثَمَرِ الْحَيَاةِ.

TR *w-men eshkārwhī b-lēwath ʾamlēh pēr ḥay qṭap.*

EN and from its branches, by the toil of his labour, he plucked the fruit of life.

FR et de ses rameaux, par la fatigue de son labeur, il cueillit le fruit de vie.

ܡܢ ܝܠܕܘܬܐ ܠܕܪܡܐ ܕܗܘܐ ܠܝܬ ܗܝܝܬܐ:

AR مُنْذُ حَدَاتِهِ وَجَّهَ قَلْبَهُ إِلَى طَرِيقِ الْعُلَى وَتَعَلَّمَهَا،

TR *men ʔalyūtēh l- 'ūrah rāwmā l-bakh w-ethyalap:*

EN From his youth he set his heart on the high road and learned it,

FR Dès sa jeunesse, vers la grande route il tourna son cœur et l'apprit,

ܠܗܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ:

AR وَبِاسْتِقَامَةٍ فِي أَوْقَاتِهِ أَشْرَقَ وَسَارَ وَتَوَاضَعَ.

TR *wa-thrīṣāīth b-āwānāī nhōr rdhā w-ethnakp.*

EN and uprightly in his seasons he shone, went on, and humbled himself.

FR et droitement, en ses saisons, il brilla, il avança et s'humilia.

ܡܢ ܝܠܕܘܬܐ ܠܗܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ:

AR مُنْذُ صِبَاهُ حَمَلَ نِيرَ سَيِّدِهِ وَبِهِ تَعَلَّقَ،

TR *men shavrūtēh ʔ'an nīr māreḥ w-lēh ethnaqap:*

EN From his youth he took up the yoke of his Lord and clung to him,

FR Dès sa jeunesse il prit le joug de son Seigneur et s'attacha à lui,

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ:

AR وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، ابْنُ اللَّهِ، أَحَبَّ وَتَمَسَّكَ بِهِ.

TR *w-māwbl ḥayē d-bar alāhā ḥabev wa-ḥṭap.*

EN and the giver of life, the Son of God, he loved and laid hold of.

FR et le donneur de vie, le Fils de Dieu, il l'aima et le saisit.

ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ:

AR لَمَّا بِقُوَّةِ الْفُتُوَّةِ أَلَحَّتْ عَلَيْهِ شَهَوَاتُ الْجَسَدِ،

TR *kad b- ūz laymū rghīghāth besrā lāwhī ettaqap:*

EN When, in the strength of youth, the desires of the flesh pressed hard upon him,

FR Quand, dans la force de la jeunesse, les désirs de la chair l'assaillirent,

ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ:

AR سَلَحَ نَفْسَهُ بِالتَّوَّاضِعِ وَلَمْ يُنْتَزَعْ.

TR *zarzāh l-napshēh b- ānwāyūth w-lā ethnatp.*

EN he armed his soul with humility and was not torn away.

FR il arma son âme d'humilité et ne fut pas arraché.

ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ:

AR كَانَ يَكْبَحُ فَمَهُ بِالنُّسْكِ، فَاشْتَدَّ وَصْفًا،

TR *l-pūmēh ḥesal (h)wā ba-nzīrūtā wa- šhen wa-nṣp:*

EN He kept his mouth in check with abstinence, and grew firm and pure,

FR Il tint sa bouche en bride par l'abstinence, et il s'affermir et se purifia,

ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܝܡܐ ܕܝܚܝܢ:

AR وَبِغِذَاءِ الرُّوحِ نَقَّى شَفَتَيْهِ بِأَمَانَةٍ.

TR *w-b- ūkal rūḥā amīnāith l-sepwātēh ṣrap.*

EN and with the food of the Spirit he faithfully refined his lips.

FR et de la nourriture de l'Esprit, fidèlement, il épura ses lèvres.

لَيْد مِم فَيْتِي دِيْتَاكِد يِيْتِيْ قُدْس هِيْج هِيْج:

AR فَوْقَ فِخَاخِ الشَّيَاطِينِ طَارَ وَخَفَقَ بِجَنَاحِهِ،

TR l- 'al men paḥē d-yahlaī shēdē praḥ w-gep ṭrap:

EN Above the snares of the demons he flew, and beat his wing,

FR Au-dessus des pièges des démons il s'envola, et battit de l'aile,

وَلَمَّا هَدَّ تَخِيْلُ بَحْ سَقِيْتِيْ هِيْج تِيْج وَبِيْج:

AR وَالْعَالَمِ الْبَاطِلِ مَعَ حَاجَاتِهِ صَلَبَ .

TR wa-l-hūl 'ālem 'am ḥūthḥāthāwhī yātēh zqaf.

EN and the vain world, with all its needs, he crucified.

FR et le monde vain, avec tous ses besoins, il le crucifia.

بُخْمَسْمِيْ دِيْتَاكِد سَبِيْج كِيْ يِيْتِيْ:

AR بِفُجُورِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ لَمْ يَنْخَدِعْ،

TR ba-msaḥḥūthā d- 'ālmā hvīlā lā ezdalap:

EN By the wantonness of the vain world he was not led astray,

FR Par la séduction du monde vain il ne fut pas égaré,

بَحْ بَحْمِيْ دِيْتَاكِد سَبِيْج كِيْ يِيْتِيْ:

AR لَكِنَّ الْجَمَاعَةَ الْمُتَقَرَّةَ انْخَدَعَتْ فِي كَمِينِهِ .

TR b-ram ba-mraṣdā gūdyā shīṭā bēh ezdalap.

EN but in its ambush the despised band was led astray.

FR mais dans son embuscade la bande méprisée fut égarée.

بَحْمِيْ تَبِيْ هِيْج كِسْمِيْج يِيْتِيْ هِيْج:

AR فِي رُتْبَةِ الْبَنِيْنَ وَضَعَ نَفْسَهُ أَبُونَا الْقَوِيُّ،

TR ba-d-ragh b-nay sām la-qnōmēh avūn taqīp:

EN In the rank of the sons he set himself, our father, the strong,

FR Au rang des fils il se plaça, notre père, le fort,

TR meḥḥīlwt w-rqyqūth.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.